

(Неофициальный перевод)

Конвенция о личных контактах с детьми

Страсбург, 15 мая 2003 года

The Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community entered into force on 1 December 2009. As a consequence, as from that date, any reference to the European Community shall be read as the European Union.

Преамбула

Государства - члены Совета Европы, другие государства, подписавшие настоящую Конвенцию;

Принимая во внимание Европейскую Конвенцию о Признании и Исполнении Решений относительно Опек над Детями и Восстановления Опек от 20 мая 1980 года (ETS № 105);

Принимая во внимание Гагскую Конвенцию от 25 октября 1980 года о Гражданских Аспектах Международного Похищения Ребенка и Гагскую Конвенцию от 19 октября 1996 года о Юрисдикции, Применяемом Законодательстве, Признании, Исполнении и Сотрудничестве в отношении Родительской Ответственности и Мерах по защите Детей;

Принимая во внимание Постановление Совета (ЕС) № 1347/2000 от 29 мая 2000 года о юрисдикции и признании, и исполнении судебных решений по супружеским вопросам и вопросам родительской ответственности обоих супругов за детей;

Признавая, что, как предусмотрено в различных международных юридических документах Совета Европы, а также в Статье 3 Конвенции Организации Объединенных Наций о Правах Ребенка от 20 ноября 1989 года, интересы ребенка являются приоритетом;

Сознавая необходимость принятия дальнейших постановлений для гарантирования контактов между детьми и их родителями и другими лицами, связанными семейными узами с ребенком, как предусмотрено Статьей 8 Конвенции о защите Прав Человека и Основных Свобод от 4 ноября 1950 года (ETS № 05);

Принимая во внимание Статью 9 Конвенции Объединенных Наций о Правах Ребенка, которая предусматривает право ребенка, находящегося отдельно от одного или обоих родителей, поддерживать личные связи и прямой контакт с обоими родителями на регулярной основе, за исключением случаев, когда это противоречит интересам ребенка;

Принимая во внимание пункт 2 Статьи 10 Конвенции Объединенных Наций о Правах Ребенка, которая предусматривает право ребенка, чьи родители проживают в разных государствах, поддерживать на регулярной основе, кроме исключительных обстоятельств, личные связи и прямой контакт с обоими родителями;

Сознавая желательность признания обладателями прав не только родителей, но и ребенка;

Соглашаясь, следовательно, заменить понятие «доступ к ребенку» на понятие «контакт, связанный с ребенком»;

Принимая во внимание Европейскую Конвенцию об Осуществлении Прав Детей (ETS № 160) и желательность содействия мерам содействия детям в вопросах относительно контактов с родителями и другими лицами, связанными семейными узами с детьми;

Соглашаясь о необходимости для детей поддерживать контакт не только с обоими родителями, но также и с некоторыми другими лицами, связанными семейными узами с детьми, и важность для родителей и упомянутых других лиц поддерживать контакт с детьми, при условии соблюдения интересов ребенка;

Отмечая необходимость содействовать принятию Государствами общих принципов в отношении контактов, связанных с детьми, в частности для того, чтобы облегчить применение международных документов в этой области;

Понимая, что механизм, созданный для приведения в действие иностранных распоряжений относительно контактов, связанных с детьми, обеспечит удовлетворительные результаты быстрее, если принципы, на которых базируются эти иностранные распоряжения, будут схожими с принципами Государства, приводящего в действие такие иностранные распоряжения;

Признавая необходимость в случае, если дети и их родители и другие лица, связанные семейными узами с детьми, живут в разных Государствах, поддержания судебных органов в осуществлении более свободного использования трансграничных контактов и роста уверенности всех имеющих отношение лиц в том, что дети будут возвращены по окончании такого контакта;

Отмечая, что условия эффективной защиты и дополнительных гарантий являются подходящими для обеспечения возврата детей, в частности, по окончании трансграничного контакта;

Отмечая необходимость дополнительного международного документа для обеспечения решений, касающихся, в частности, трансграничного контакта, связанного с детьми;

Желая установить сотрудничество между всеми центральными органами и другими органами, с целью содействия и улучшения контакта между детьми и их родителями, и другими лицами, связанными семейными узами с такими детьми, и, в частности, улучшения судебного сотрудничества в случаях, касающихся трансграничных контактов;

Согласились о нижеследующем:

Глава I – Цели Конвенции и определения

Статья 1 – Цели Конвенции

Целями Конвенции являются:

а) определение общих принципов, которые должны применяться к распоряжениям о контакте;

b) установление надлежащих защит и гарантий для обеспечения должного осуществления контактов и незамедлительного возврата детей по окончании периода контакта;

c) установление сотрудничества между центральными органами власти, судебными органами и другими органами для содействия и улучшения контакта между детьми и их родителями и другими лицами, связанными семейными узами с детьми.

Статья 2 – Определения

Для целей настоящей Конвенции:

a) «контакт» означает:

i. i) пребывание ребенка в ограниченный период времени вместе с или встреча с лицом, упомянутым в Статьях 4 или 5, с которым он или она обычно не проживают;

ii) любую форму общения между ребенком и таким лицом;

iii) предоставление информации такому лицу о ребенке или ребенку о таком лице.

b) «распоряжение о контакте» означает решение судебного органа о контакте, включая соглашение относительно контакта, которое подтверждено компетентным судебным органом или которое формально составлено или зарегистрировано как подлинный документ и имеет правовую силу;

c) «ребенок» означает лицо младше 18 лет, в отношении которого может быть сделано или исполнено в судебном порядке распоряжение о контакте в Государстве – участнике;

d) «семейные узы» означают близкое родство, такое, как между ребенком и ее или его бабушкой и бабушкой или братьями и сестрами, основанное на праве или фактических семейных родственных отношениях;

e) «судебный орган» означает суд или административный орган, обладающий аналогичными полномочиями.

Глава II – Общие принципы, применяемые к распоряжениям о контакте

Статья 3 – Применение принципов

Государства–участники принимают такие законодательные и другие меры, какие могут быть необходимы для обеспечения применения судебными органами принципов, содержащихся в настоящей главе, при выдаче, изменении, временной приостановке и отмене распоряжений о контакте.

Статья 4 – Контакт между ребенком и его или ее родителями

1. Ребенок и его или ее родители имеют право добиваться и поддерживать регулярный контакт друг с другом.

2. Такой контакт может быть ограничен или запрещен, только если это необходимо в интересах ребенка.

3. Если поддерживать неконтролируемый контакт с одним из ее или его родителей не в интересах ребенка, должна быть рассмотрена возможность контролируемого личного контакта или других форм контакта с этим родителем.

Статья 5 – Контакты между ребенком и лицами, отличными от его или ее родителей

1. При условии соблюдения интересов ребенка, контакт может быть установлен между ребенком и лицами, отличными от его или ее родителей, связанными семейными узами с ребенком.

2. Государства – участники могут расширить это положение для лиц, отличных от упомянутых в пункте 1, и, если оно было расширено, Государства могут свободно решать, какие аспекты контакта, определенные в Статье 2 подпункте а, должны применяться.

Статья 6 – Право ребенка на получение информации, консультации и выражение его или ее точки зрения

1. Ребенок, который считается в соответствии с внутренним законодательством имеющим достаточный уровень понимания, имеет право, если это не будет явно противоречить его или ее интересам:

- получить относящуюся к делу информацию;
- получить консультацию;
- выразить свою точку зрения.

2. Такой точке зрения и выясненным желаниям и чувствам ребенка придается должное значение.

Статья 7 – Разрешение споров относительно контактов

При разрешении споров относительно контактов судебные органы предпринимают все соответствующие меры:

- а) для обеспечения того, что оба родителя проинформированы о важности для их ребенка и для них обоих установления и поддержания регулярных контактов с их ребенком;

b) чтобы поддержать родителей и других лиц, связанных семейными узами с ребенком, в достижении мирного соглашения в отношении контакта, в частности посредством использования семейного посредничества и других способов разрешения споров;

c) перед принятием решения, чтобы обеспечить наличие достаточной информации, имеющейся в их распоряжении, в частности, от носителей родительской ответственности, с целью принятия решения в интересах ребенка и, если необходимо, с целью получить дальнейшую информацию от других относящихся к делу органов или лиц.

Статья 8 – Соглашения о контактах

1. При составлении или изменении соглашений о контактах, связанных с ребенком, Государства–участники содействуют, посредством мер, которые они считают соответствующими, соблюдению родителями и другими лицами, связанными семейными узами с ребенком, принципов, заложенных в Статьях с 4 по 7. Предпочтительно, чтобы эти соглашения были составлены в письменном виде.

2. По требованию судебные органы, за исключением случаев, когда внутренние законы предусматривают иное, утверждают соглашение о контакте, связанном с ребенком, если это не противоречит интересам ребенка.

Статья 9 – Обеспечение ввода в действие распоряжений о контакте

Государства–участники предпринимают все соответствующие меры для обеспечения ввода в действие распоряжений о контакте.

Статья 10 – Защиты и гарантии, предпринимаемые в отношении контактов

1. Каждое Государство–участник предусматривает и способствует использованию защит и гарантий. Государство–участник в течение трех месяцев после вступления для него в силу настоящей Конвенции сообщает через свои центральные органы Государственному Секретарю Совета Европы по крайней мере три категории защит и гарантий, являющиеся доступными согласно его внутреннему законодательству, в дополнение к гарантиям и защитами, указанным в пункте 3 Статьи 4 и в подпункте b пункта 1 Статьи 14 настоящей Конвенции. Об изменениях

доступных гарантий и защит должно быть сообщено настолько скоро, насколько это возможно.

2. Если обстоятельства дела требуют, судебные органы могут в любое время выдать распоряжение о контакте, имеющее силу лишь в случае соблюдения гарантий и защит, с целью обеспечения введения в действие распоряжения и того, что либо ребенок будет возвращен по окончании периода контакта в место, где он или она обычно проживает, либо что он или она не будут незаконно вывезены.

а) Защиты и гарантии для обеспечения введения в действие распоряжения, могут, в частности, включать:

– обязательство лица обеспечить путевые расходы и расходы по размещению для ребенка и, если нужно, любого другого лица, сопровождающего ребенка;

– гарантию, которая должна быть предоставлена лицом, с которым ребенок обычно проживает, обеспечивающая то, что лицу, ищущему контакт с ребенком, не будут препятствовать в осуществлении такого контакта;

– штраф, налагаемый на лицо, с которым ребенок обычно живет, если это лицо откажется выполнить распоряжение о контакте.

б. Защиты и гарантии для обеспечения возврата ребенка или предотвращения незаконного вывоза могут в частности включать:

– сдачу паспортов или документов, удостоверяющих личность, и, если применимо, документа, указывающего, что лицо, ищущее контакта, уведомило компетентные консульские органы о такой сдаче в течение периода контакта;

– финансовые гарантии;

– обременение имущества;

– обязательства или условия по суду;

– обязательство лица, контактирующего с ребенком, регулярно представлять лично вместе с ребенком перед компетентным органом, таким как социальными органами, или появляться в полицейском участке по месту осуществления контакта,

– обязательство лица, ищущего контакт, предоставить документ, выданный Государством, в котором должен осуществиться контакт, и удостоверяющий признание и объявление об исполнении опеки (попечительства), или распоряжения о контакте, или и то и другое до того, как распоряжение о контакте будет выдано, или до того, как контакт будет осуществлен;

– дополнительные условия в связи с местом, где контакт должен осуществиться и, если применимо, регистрацию в любой национальной или трансграничной информационной системе запрещения препятствования проживания ребенка в Государстве, где осуществляется контакт.

3. Любые такие защиты и гарантии делаются в письменном виде или заверяются письменно, и составляют часть распоряжения о контакте или подтвержденного соглашения.

4. Если защиты или гарантии подлежат выполнению в другом Государстве–участнике, судебный орган должен распорядиться о таких защитах и гарантиях, какие выполнимы в таком Государстве–участнике.

Глава III – Меры по поддержанию и улучшению трансграничных контактов

Статья 11 – Центральные органы

1. Каждое Государство-участник назначает центральный орган, осуществляющий функции, предусмотренные настоящей Конвенцией в случаях трансграничного контакта.

2. Федеральные Государства, Государства с более чем одной системой законодательства или Государства, имеющие автономные территориальные единицы, могут назначить более чем один центральный орган и установить территориальное или индивидуальное распространение

их функций. Если Государство назначило более чем один центральный орган, оно также должно назначить центральный орган, к которому могут быть адресованы сообщения для передачи соответствующему центральному органу в пределах Государства.

3. Государственный Секретарь Совета Европы должен быть уведомлен о любом назначении в соответствии с настоящей.

Статья 12 – Обязанности центральных органов

Центральные органы Государств–участников:

a) сотрудничают друг с другом и содействуют сотрудничеству между компетентными органами, включая судебные органы, для достижения целей настоящей Конвенции. Они действуют со всей необходимой быстротой;

b) с целью упростить выполнение настоящей Конвенции предоставляют друг другу по требованию информацию относительно их законов, касающихся родительской ответственности, включая контакт, и любую более детальную информацию относительно защит и гарантий в дополнение к уже предусмотренным в пункте 1 Статьи 10 и доступных услуг (включая законные услуги, публичные или иные), а также информацию о любых изменениях в отношении таких законов и услуг;

c) предпринимают все необходимые шаги для обнаружения местонахождения ребенка;

d) гарантируют передачу запросов на предоставление информации, поступающей от компетентных органов, и касающейся юридических или фактических вопросов относительно исков, находящихся на рассмотрении суда;

e) держат друг друга проинформированными о любых трудностях, возникающих при применении Конвенции, и, насколько возможно, устраняют препятствия в ее применении.

Статья 13 – Международное сотрудничество

1. Судебные органы, центральные органы, социальные и прочие органы соответствующих Государств–участников, действуя в рамках их компетенции, сотрудничают в отношении исков относительно трансграничного контакта.

2. В частности, центральные органы содействуют судебным органам Государств– участников в общении друг с другом и получении такой информации и помощи, какие могут быть необходимы им для достижения целей настоящей Конвенции.

3. В случаях трансграничных контактов, центральные органы содействуют детям, родителям и другим лицам, связанными семейными узами с ребенком, в частности в возбуждении дела относительно трансграничного контакта.

Статья 14 – Признание и исполнение трансграничных распоряжений о контакте

1. Государства–участники предусматривают, в том числе в соответствии с соответствующими международными документами:

а) систему признания и исполнения распоряжений, сделанных в других Государствах – участниках, относительно контакта и прав опеки;

б) процедуру, посредством которой распоряжения относительно контакта и прав опеки (попечительства), сделанные в другом Государстве-участнике, могут быть признаны и объявлены подлежащими исполнению ранее контакта, осуществляемого в пределах Государства, которому оно адресовано.

2. Если Государство – участник признает или исполняет, или и то и другое, иностранное распоряжение, при условии существования договора или взаимодействия, оно может рассматривать Конвенцию, как законную основу для признания или исполнения, или и того и другого, иностранного распоряжения о контакте.

Статья 15 – Условия для выполнения трансграничных распоряжений о контакте

Судебный орган Государства – участника, в котором распоряжение о трансграничном контакте, сделанное в другом Государстве – участнике, должно быть выполнено может, если такое распоряжение о контакте признано или объявлено подлежащим исполнению, или в любое время позже, установить или принять условия для его выполнения, также как и любые защиты и гарантии, прилагаемые к нему, если это необходимо для упрощения осуществления этого контакта, при условии, что необходимые элементы распоряжения отмечены и приняты во внимание, в частности, изменение обстоятельств и договоренностей, сделанных соответствующими лицами. Ни при каких обстоятельствах суть иностранного решения не может быть пересмотрена.

Статья 16 – Возврат ребенка

1. Если ребенок в конце периода трансграничного контакта, базирующегося на распоряжении о контакте, не возвращен, компетентные органы, по запросу, обеспечивают незамедлительный возврат ребенка, применяя соответствующие положения международных документов, внутреннего законодательства, и осуществляя такие защиты и гарантии, какие могут быть предусмотрены в распоряжении о контакте.

2. Решение о возврате ребенка должно быть сделано в течение шести недель с даты заявления о возврате, как только будет такая возможность.

Статья 17 – Издержки

За исключением издержек на репатриацию, каждое Государство – участник обязуется не требовать каких-либо выплат от заявителя в отношении любых мер, предпринятых в силу настоящей Конвенции центральным органом этого Государства от имени заявителя.

Статья 18 – Языковые требования

1. При условии соблюдения любых специальных соглашений, заключенных между соответствующими центральными органами:

а) сообщения, адресованные центральному органу Государства, должны быть сделаны на официальном языке или на одном из официальных языков этого Государства, или к ним должны быть приложены переводы на этот язык;

б) центральный орган Государства – адресата, тем не менее, должен принять сообщение, сделанное на английском или французском языках, или с приложенным переводом на один из этих языков.

2. Сообщения, поступающие от центрального органа Государства – адресата, включая результаты проведенных запросов, могут быть сделаны на официальном языке или одном из официальных языков этого Государства, или на английском или французском языках.

3. Тем не менее, Государство – участник может, посредством подачи заявления в адрес Генерального Секретаря Совета Европы, выразить возражение относительно использования французского или английского языков согласно пунктам 1 и 2 данной статьи, в любом заявлении, сообщении или других документах, направляемых их центральным органам.

Глава IV – Взаимодействие с другими документами

Статья 19 – Взаимодействие с Европейской Конвенцией о Признании и Исполнении Решений относительно Опек (попечительства) над Детьми и Восстановления Опек(попечительства)

Пункты 2 и 3 Статьи 11 Европейской Конвенции от 20 мая 1980 года (ETS № 105) о Признании и Исполнении Решений относительно Опек (попечительства) над Детьми и Восстановления Опек (попечительства) не применяются в отношениях между Государствами – участниками, которые также являются Государствам – участниками настоящей Конвенции.

Статья 20 – Взаимодействие с другими документами

1. Настоящая Конвенция не затрагивает никакой международный документ, в котором Государства – участники настоящей Конвенции являются Сторонами или должны стать Сторонами, и который содержит условия относительно вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. В частности, настоящая Конвенция не ущемляет применения следующих юридических документов:

- a) Гаагской Конвенции от 5 октября 1961 года о компетенции органов и применении законодательства относительно защиты несовершеннолетних,

- b) Европейской Конвенции о признании и исполнении решений относительно опеки над детьми и восстановления опеки над детьми от 20 мая 1980 года, при условии соблюдения Статьи 19 выше,

- c) Гаагской Конвенции от 25 октября 1980 года о гражданских аспектах международного похищения ребенка,

- d) Гаагской Конвенции от 19 октября 1996 года о юрисдикции, применимом законодательстве, признании, исполнении и сотрудничестве в отношении родительской ответственности и мерах по защите детей.

2. Ничто в настоящей Конвенции не должно препятствовать заключению Сторонами международных соглашений, завершающих или развивающих положения настоящей Конвенции или расширяющих поле их применения.

3. В совместных отношениях, Государства - участники настоящей Конвенции, являющиеся членами Европейского Сообщества, применяют нормы Сообщества и не должны, следовательно, применять нормы, вытекающие из настоящей Конвенции, за исключением случая, когда нормы Сообщества, регулирующие соответствующий отдельный вопрос, не существует.

Глава V – Поправки к Конвенции

Статья 21 – Поправки

1. Любое предложение о внесении поправок в настоящую Конвенцию, предъявленное Стороной, передается Генеральному Секретарю Совета Европы и направляется им или ей Государствам - членам Совета Европы, любым Государствам, подписавшим настоящую Конвенцию, другим Государствам – участникам настоящей Конвенции, Европейскому Сообществу, любому Государству, которому было предложено подписать настоящую

Конвенцию в соответствии с положениями Статьи 22 и любому Государству, которому было предложено присоединиться к настоящей Конвенции в соответствии с положениями Статьи 23.

2. Любая поправка, предложенная Стороной, передается в Европейский Комитет по Правовому Сотрудничеству (CDCJ), который передает в Комитет Министров свое мнение относительно предлагаемой поправки.

3. Комитет Министров рассматривает предлагаемую поправку и мнение, высказанное Европейским Комитетом по Правовому Сотрудничеству, и вслед за консультациями со Сторонами Конвенции, не являющимися членами Совета Европы, может принять поправку.

4. Текст любой поправки, принятой Комитетом Министров в соответствии с пунктом 3 данной статьи направляется Сторонам для принятия.

5. Любая поправка, принятая в соответствии с пунктом 3 данной статьи, вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим месячным периодом, считая с момента, когда все Стороны уведомят Генерального Секретаря о ее принятии.

Глава VI – Заключительные положения

Статья 22 – Подписание и вступление в силу

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами - членами Совета Европы, и другими Государствами, не являющимися членами Совета Европы, участвовавшими в ее разработке и Европейским Сообществом.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, одобрению или утверждению. Грамоты о ратификации, утверждении или одобрении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с момента, когда три Государства, включая как минимум два

Государства - члена Совета Европы, выразят согласие принять на себя обязательства, вытекающие из Конвенции, в соответствии с положениями предыдущего пункта.

4. В отношении любого Государства, упомянутого в пункте 1, или Европейского Сообщества, которые впоследствии выразят согласие принять на себя вытекающие из Конвенции обязательства, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с момента сдачи на хранение грамоты о ратификации, утверждении или одобрении.

Статья 23 – Присоединение к Конвенции

1. После вступления в силу настоящей Конвенции, Комитет Министров Совета Европы, проконсультировавшись со Сторонами, может предложить любому Государству, не являющемуся членом Совета Европы, которое не участвовало в разработке Конвенции, присоединиться к настоящей Конвенции, для чего требуется решение, принятое большинством, предусмотренным в Статье 20 d Устава Совета Европы, и единогласное голосование представителей Договаривающихся Сторон, уполномоченных заседать в Комитете Министров.

2. Для присоединившихся Государств Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с момента сдачи на хранение грамоты о присоединении Генеральному Секретарю Совета Европы.

Статья 24 – Территориальное применение

1. Любое Государство Европейского Сообщества может во время подписания или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящей Конвенция.

2. Любая Сторона может в любое время впоследствии путем направления заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы распространить действие Конвенции на любую другую указанную в заявлении территорию или территории, за международные отношения которой она несет ответственность или от имени которой она уполномочена брать обязательства. Для такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим

трехмесячным периодом, считая с момента получения такого заявления Генеральным Секретарем.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, может быть отозвано в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, путем направления уведомления на имя Генерального Секретаря. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с момента получения такого уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 25 – Оговорки

В отношении положений настоящей Конвенции не может быть сделано никаких оговорок.

Статья 26 – Денонсация

1. Любая Страна может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления на имя Государственного Секретаря Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим шестимесячным периодом, считая с момента получения уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 27 – Уведомления

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет Государства-члены Совета Европы, Государства, подписавшие настоящую Конвенцию, любое Государство – участника настоящей Конвенции, Европейское Сообщество, любое Государство, которому было предложено подписать настоящую Конвенцию в соответствии с положениями Статьи 22 и любое Государство, которому было предложено присоединиться к настоящей Конвенции в соответствии с положениями Статьи 23:

а) о любом подписании;

b) о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого другого документа о принятии, одобрении или присоединении;

c) о любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со Статьями 22 и 23;

d) о любой поправке, принятой в соответствии со Статьей 21 и дате вступления в силу такой поправки;

e) любом заявлении, сделанном согласно положениям Статьи 18;

f) любой денонсации, сделанной согласно положениям Статьи 26;

g) о любом ином акте, уведомлении или сообщении, в частности, относящемся к Статьям 10 и 11 настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге, 15 мая 2003 года, на английском и французском языках, при чем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы направляет заверенную копию каждому Государству-члену Совета Европы, Государствам, не являющимся членами Совета Европы, которые участвовали в разработке Конвенции, Европейскому Сообществу и любому другому Государству, которому было предложено присоединиться к настоящей Конвенции.